

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ¹

5. Коми *ežin*

Коми *ežin* 'пристань'; *öзын* 'берег, к которому причаливают или куда выкатывают сплавной лес; стоянка для лодок, причал' (Д. А. Тимусhev и Н. А. Колегова, Коми-русский словарь); *öзын*: *пыж öзын* скр., *пыж özin* вв. 'пристань для лодки на бичевнике', *пыж* 'лодка' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); **пыж özin* вв. 'отлогий берег реки, служащий пристанью для лодок' (собственные наблюдения); *özyn, karab-ö* 'Hafen, Landungsplatz' (F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch); *ežin* в. 'Bootlandungsstelle am Flußufer' (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz); *ežin* л. 'flaches, niedriges Flußufer (im Tal)' (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch, Budapest 1959). Первоначальное значение слова 'пристань, стоянка лодок'.

Слово встречается только в коми-зырянских диалектах, его нет ни в удмуртском, ни в коми-пермяцком языках. Напрашивается сравнение с финским *asema* 'станция, место, пост и т. д.' Тойвонен сопоставляет это финское слово с кар. *ažen* (-*emen*), эст. *ase* (род. пад. -*me*), лив. *azūt*, а также с эрз. *ežem, izim*, мокш. *ežäm, ežäm, ježäm* 'место, станция (*paikka, asema*), лавка (в мордовской избе)' (Y. H. Toivonen, Suomen kielen etymologinen sanakirja). Коллиндер добавляет сюда ненецкое *ḡōōso-, ḡäeso-* 'останавливаться и возводить палатку (чум)', *ḡuusy* 'стойбище из палаток' (B. Collinder, Fenno-Ugric Vocabulary, Stockholm 1960).

Слово в коми языке стоит совершенно изолировано, поэтому его можно считать прибалтийско-финским заимствованием, хотя и встречаются некоторые трудности фонетического характера: если предположить, что коми *e* восходит к первоначальному **ε-*, то в прибалтийско-финском оригинале мы должны были бы ожидать *ä-*, а не *a-*.² Между прочим, мордовские и ненецкие соответствия указывают на гласный переднего ряда и даже широкий гласный (*ä, ε*); может быть, в языке заволочкой чуди (а слово попало в коми язык, несомненно, из языка названной этнической группы прибалтийских финнов, жив-

¹ Продолжение, см. СФУ 1965 I 1, 2; там же см. сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные заглавия трудов, на которые делаются ссылки.

² В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 153.

ших некогда в бассейне Северной Двины³⁾ слово звучало вроде **äzin*, которое закономерно перешло в коми **ezin* > **özin* > *ezin*. Впрочем, озвончение интервокального -s- могло произойти и на почве коми языка. Если это так, то мы имеем второй пример передачи прибалтийско-финского *ä* через древнекоми **ε*, перешедшее впоследствии в **ö* > *ε*: ср. коми-уд. *kerzeg* 'перекладина на носу лодки', вепсск. *kärz*.⁴ Этот пример лишний раз подтверждает, что в коми языке во время соприкосновений его с прибалтийскими финнами еще существовал гласный *ε*, впоследствии перешедший в *ö* ~ *ε* (по диалектам).

V. I. LYTKIN (Moskau)

PERMISCHE ETYMOLOGIEN

5. Komi *ezin*

Komi *ezin* (< **ezin*) 'Bootlandungsstelle am Flußufer' < ostseefinn. **äsin*, vgl. finn. *asema*, *asen*, liv. *azüm* usw.

³ В. И. Лыткин, К вопросу о прибалтийско-финских заимствованиях в коми-зырянских диалектах. — Труды Карельского филиала АН СССР XXXIX, Москва—Ленинград 1963, стр. 8.

⁴ В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 161.